

Nago Folktales from Bante

Ogidan ati ɛɛ Alatutu

La tortue et l'oiseau Alatutu

Transcrit et traduit par : FARINAN Adéyèmi Fabien

Ogidan oo oo ho.	Tortue, oo oo ho. <i>Appel de tortue avec instance</i>
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Refrain [x2] Ogidan oo oo ho.	Tortue, oo oo ho.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Kiɔn she la ɔ fɛɛ.	Qu'est-ce qu'on t'a fait ?
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Yago fɔ mɔn mi ɔn.	Éloigne-toi de mes enfants.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Balɔ wo tɛɛ.	Vas t'occuper de tes affaires.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Ogidan oo oo ho	Tortue, oo oo ho.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Abuo mi.	Mes frères et sœurs.
Alɔ ɛ baba.	Votre conte, vieux.
Alɔ mi lɔ raaa mata mata, ɔta ba ogidan.	Mon conte roule, roule et tombe sur la tortue.
Ogidan wab ɛ, owasi owasi.	Des jours passèrent et la tortue était là.

ɔn wa pɔ to bɛ i.	L'effectif de la population s'augmentait.
Ogidan nko kali eyan ɔn ewo edale iye ndale ke sɛdɔ fɛɛ.	Un jour, la tortue dit à sa communauté, nous allons découvrir celui qui commet des actes de trahison chez nous.
Beyi ka foli alɔ olowɔn kalɔ beyi nde oni ohun kalɔ.	A tour de rôle tous les gens de la communauté avaient refusé de contribuer à cette expérience de découverte de celui qui trahit.
O she bɛ titi, onian fɔ pɔ.	Tout le monde a été sollicité sans que personne n'accepte.
Alukututu de fɛgɛɛ, oni owun koba lɔ.	Soudain un oiseau alukututu accepta de participer à l'expérience et se présenta.
Oni wɔ ɔkɔ kajɔ lɔ sɔ dɔ fɛ.	La tortue lui dit comme toi tu as accepté, nous irons ensemble.
Eyi ɔn debɛ ɔn kedoju ugu, ɔn ke dɔ fɛ lɔ minininini.	A leur arrivée sur le lieu, la savane était à perte de vue.
Ogidan ati Alukututu, alukututu ni baba kalɔ lɔ dɔ fɛ.	L'oiseau alukututu à proposer à la tortue qu'ils aillent faire la chasse.
Ogidan ni bisi ohun korika ka fo kalɔ titi gbo, oni kɔlɔ ohun kowa.	La tortue dit qu'elle n'a pas des ailes pour parcourir toute cette savane, elle dit à l'oiseau d'aller.
O nde , ofo lɔ, ade ɛ opatu.	L'oiseau s'en était allé, là-bas, il a tué une biche et la mit au cou.
Owa gɛ lorigi, oni ogidan oo ho.	L'oiseau se posa ensuite sur un arbre et chante le nom de la tortue.
Ogidan oo oo ho	Tortue, oo oo ho.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Refrain [x2] Ogidan oo oo ho.	Appel de la tortue avec insistance.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.

Kìṣ̀n she la ɔ̀ fɛɛ.	Qu'est-ce qu'on t'a fait ?
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Yago fɔ̀ mɔ̀n mi ɔ̀n.	Éloigne-toi de mes enfants.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Balɔ̀ wo tɛɛ.	Va t'occuper de tes affaires.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Ogidan oo oo ho.	Tortue, oo oo ho.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Oni ɛtu melo lohun kogbe komu lɔ̀ fu ɔ̀mu ɔ̀n.	L'oiseau se dit que la biche n'est pas assez à être envoyée à manger à ses enfants.
Ajɛ ɛran laku nihun kojɛ.	Il faudra alors tuer un animal plus grand.
eyin alɔ̀, ode opee, okunrin fu bɛ.	Pour cela, l'oiseau est reparti à la chasse, il a encore chanté à la tortue.
Oni ɛran koto, oni kogbe lɔ̀ fɔ̀mɔ̀n hun.	Il informa la tortue que cet animal qu'il a tué est trop petit pour lui et lui dit de prendre pour donner à ses enfants.
Owa pa ɛkun, ɛran laku.	A la reprise de la chasse, il tua un grand lion.
Oni ogidan oo oo ho.	Appel de la tortue avec insistance.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Refrain [x2] Ogidan oo oo ho.	Tortue, oo oo ho.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Kìṣ̀n she la ɔ̀ fɛɛ.	Qu'est-ce qu'on t'a fait ?
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.

Yago fɔ mɔn mi ɔn.	Éloigne-toi de mes enfants.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Balɔ wo tɛɛ.	Va t'occuper de tes affaires.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Ogidan oo oo ho	Tortue, oo oo ho.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Oni ɛran ɛkun koto hun, kogbe komu lɔ fu ɔmɔn ɛ.	L'oiseau dit que le lion n'est pas assez pour lui et demanda à la tortue de prendre cela aussi pour ses enfants.
Titi bɛ nipa ɛran lɔ.	Cet oiseau avait tué plusieurs animaux dans ce processus.
Ode owa gɛ nbi gɛɛ.	L'oiseau est revenu se posé là où il reste pour tuer les animaux.
Ogidan oo oo ho	Tortue, oo oo ho.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Oni ɛtu melo lohun kogbe komu lɔ fu ɔmu ɔn.	L'oiseau se dit que la biche n'est pas assez à être envoyée à manger à ses enfants.
Ajɛ ɛran laku nihun kojɛ.	Il faudra alors tuer un animal plus grand.
ɛyin alɔ, ode opee, okunrin fu bɛ.	Pour cela, l'oiseau est reparti à la chasse, il a encore chanté à la tortue.
Oni ɛran koto, oni kogbe lɔ fɔmɔn hun.	Il informa la tortue que cet animal qu'il a tué est trop petit pour lui et lui dit de prendre pour donner à ses enfants.
Owa pa ɛkun, ɛran laku.	A la reprise de la chasse, il tua un grand lion.
Oni ogidan oo oo ho	Il dit tortue, oo oo ho.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.

Refrain [x2] Ogidan oo oo ho.	Tortue, oo oo ho.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Kion she la ɔ fɛɛ ?	Qu'est-ce qu'on t'a fait ?
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Yago fɔ mɔn mi ɔn.	Éloigne-toi de mes enfants.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Balo wo tɛɛ.	Va t'occuper de tes affaires.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Ogidan oo oo ho	Appel de la tortue avec insistance.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Oni ɛran eyi kɛ koto hun.	Il informa la tortue que cet animal qu'il a tué est trop petit pour lui et lui dit de prendre pour donner à ses enfants.
Ope siwo, oduo ope okunrin fu wɛ.	L'oiseau a encore chanté pour la tortue.
Oni ogidan wa koje ninu ɛran ye loni.	Il dit ensuite que la tortue doit manger dans ce grand animal.
Oni ogidan oo oo ho	Il dit tortue, oo oo ho.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Refrain [x2] Ogidan oo oo ho.	Tortue, oo oo ho.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Ki ɔn she la ɔ fɛɛ.	Qu'est-ce qu'on t'a fait ?
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Yago fɔ mɔn mi ɔn.	Éloigne-toi de mes enfants.

Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Balɔ wo tɛɛ.	Va t'occuper de tes affaires.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Ogidan oo oo ho	Tortue, oo oo ho.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Oni eran ɛfun koto hun.	Il informa la tortue que cet animal qu'il a tué est trop petit pour lui suffira pas.
Ofolɔ, Alukututu nde, olɔ tititi.	L'oiseau a repris la chasse pendant longtemps.
Ode gbo ode wewe kori eran.	Il fit la chasse cette fois-ci sans rien tuer.
Ojo de ojo koda, titi ile mu.	Il y a eu la pluie toute la nuit, jusqu'au petit matin.
Oni ɔhun kolɔ nle.	Il décida alors de mettre fin à la chasse.
Oni ogidan oo oo ho	Il fit encore appel à la tortue avec insistance.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Refrain [x2] Ogidan oo oo ho.	Tortue, oo oo ho.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Ki ɔn she la ɔ fɛɛ.	Qu'est-ce qu'on t'a fait ?
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Yago fɔ mɔn mi ɔn.	Éloigne-toi de mes enfants.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Balɔ wo tɛɛ.	Va t'occuper de tes affaires.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.

Ogidan oo oo ho.	Tortue, oo oo ho.
Awogbagba, awode awo.	Le stratège, le grand stratège.
Eyi hun de Ogi dan biyi kogbalɔ ohun, eyi tɔ hun kogbalɔohun.	Enfin de conte la tortue dit qu'on lui arrachait les animaux sur la route et on les jetait dans le fleuve.
Aye pa ɔgi.	Ce fut un grand étonnement pour tous.
Ke ni idi arɔ m ?	Quel est le message de mon conte?
Bɔ wa nje ameji ni ajenja, nfo fe ni fe , idale le wo feni she nkan, iku opa gudu gudu ε fe, jibiti kosi foo, bolojibiti iwa gilapo, idi alɔ mi nin.	Quand vous avez fait un programme à deux, il n'est pas bon de trahir votre second. Si vous le trahissez, vous aurez les conséquences.